

B-11.-a-185

Uomini e profeti

Scritti in onore di
Horacio Simian-Yofre SJ

a cura di
ELŻBIETA M. OBARA e GIOVANNI PAOLO D. SUCCU

GBP
GREGORIAN & BIBLICAL PRESS

ROMA 2013

SALVADORI, Paolo: Professore di Sacra Scrittura presso l'Istituto Superiore Interdiocesano di Scienze Religiose S. Ilario di Poitiers (Parma).

SPIECKERMANN, Hermann: Professore di Antico Testamento presso la Georg-August-University of Göttingen; è stato professore di Religioni del Vicino Oriente Antico presso la University of Zürich e la University of Hamburg. Nel 2000 ha ricevuto il Dottorato Onorario dall'Università di Lund. È membro dei comitati editoriali di pubblicazioni quali: *Theologische Realenzyklopädie* (TRE), *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (EBR), *Vetus Testamentum* (VT), *Forschungen zum Alten Testament* (FAT), *Altes Testament Deutsch* (ATD).

VELTRI, Giuseppe: Ordinario della cattedra Leopold-Zunz-Chair for Jewish Studies presso l'università di Halle-Wittenberg, dal 2010 è anche professore di Studi Religiosi della University of Leipzig. Redattore capo della rivista *European Journal of Jewish Studies* e della collana *Studies in Jewish History and Culture*, dal 2009 è presidente della German Association of Jewish Studies. I suoi ambiti di ricerca sono: storia e cultura giudaiche, filosofia giudaica in età rinascimentale e moderna, arti magiche, tradizione e traduzioni della Bibbia.

VERSACI, Cirino: Docente di esegesi profetica, introduzione e teologia dell'Antico Testamento presso la Pontificia Facoltà Teologica San Giovanni Evangelista di Palermo e presso l'Istituto Teologico San Tommaso di Messina. Come docente invitato, insegna Letteratura Biblica presso l'Accademia di Belle Arti di Palermo.

Curatori

OBARA, Elzbieta M.: Docente di ebraico biblico e di Antico Testamento presso la Pontificia Università Gregoriana (Roma).

SUCCU, Giovanni Paolo D.: Missionario Saveriano, insegna letteratura e lingue bibliche presso la Saint Thomas University di Amagasaki (Osaka, Giappone).

INDICE DEI CONTENUTI

<i>Prefazione</i> , José M. Ábrego De Lacy, SJ	V
<i>Curriculum vitae e produzione letteraria di Prof. H. Simian-Yofre, SJ</i>	IX
<i>L'omaggio degli ex-allievi</i>	XIX
Una persona ricca di umanità, Ramón Alfredo Dus	XIX
Un maestro del pensiero critico, Georg Fischer, SJ	XXIV
<i>Introduzione</i>	XXVII

PRIMA PARTE

Uomo e profeta. Questioni storico-letterarie	1
<i>La struttura letteraria di Ger 2</i> Gianni BARBIERO	3
<i>I terremoti nel libro dei Dodici Profeti</i> Cássio Murilo DIAS DA SILVA	31
<i>Jeremiah, God's Suffering Servant</i> Georg FISCHER SJ	75
<i>Che cos'è la megillat sefer mangiata da Ezechiele (Ez 2,8-3,3)? Una lettura della redazione e un contributo metodologico</i> Marco NOBILE	103
<i>Is 30,20-21: un Maestro per Israele</i> Cirino VERSACI	121

SECONDA PARTE

I profeti e gli uomini.

Il messaggio profetico e il suo significato 155

Os 9,10-17 nella dinamica del messaggio del libro di Osea
 Maria de Lourdes CORRÊA LIMA 157

Quando il profeta interpella il suo Dio.
 Ez 4,14 e il suo contesto comunicativo e dialogico
 Ramón Alfredo Dus 195

La riforma di Giosia nella prospettiva di Geremia
 e dei suoi discepoli
 Alexander RÖFÉ 237

Il *ritb*: natura e finalità della controversia profetica
 Giovanni Paolo D. SUCCU 249

TERZA PARTE

Gli uomini e i profeti. La ricezione del messaggio profetico 281

The Anthropological Dimension of the Presence of Yahweh
 in the Book of Ezekiel
 Wojciech PIKOR 283

«Tu ti sei arrabbiato e noi abbiamo peccato».
 Is 64,4b oltre l'accusa e la confessione
 Paolo SALVADORI 303

Historiography, "Rod of my Anger", and Covenant:
 The Impact of Asshur on the Old Testament
 Hermann SPIECKERMANN 319

The False Prophet and the Magician
 Giuseppe VELTRI 343

Presentazione degli autori e dei curatori 359

Indice dei contenuti 361



169648

ANALECTA BIBLICA



201 CARREGA Gian Luca
La *Vetus Syra* del vangelo di Luca

2012 • pp. 544
 ISBN 978-88-7653-201-6 • € 43,00

L'antica traduzione siriana dei vangeli detta *Vetus Syra* riappare dopo secoli di latitanza grazie alla pubblicazione di due mss. superstiti nel XIX sec. Dopo l'iniziale entusiasmo pareva caduta di nuovo nell'oblio, fino a quando il recente interesse della critica testuale per il mondo scribale che produce i testi ha riaperto prospettive interessanti anche per lo studio della *Vetus Syra*. Come funziona la sintassi di una lingua semitica rispetto al greco? È possibile riprodurre le strutture di un'altra lingua in forma non meccanica? È lecito espandere il testo evangelico desumendo informazioni dal contesto? In queste pagine vengono affrontati analiticamente 300 passi del vangelo di Luca in cui la versione siriana presenta letture che si discostano dal greco in modo significativo. Tali devianze sono state classificate secondo i processi che le hanno presumibilmente generate, cercando di stabilire quali fossero i meccanismi in atto al momento di procedere alla traduzione del testo. Alla prova dei fatti, la *Vetus Syra* si rivela una buona traduzione, più preoccupata di rendere il senso del testo che non la sua letteralità. Isolando i fattori che provocano la maggior parte delle varianti, tra i quali l'assimilazione interna e sinottica, si è in grado di individuare alcuni fattori ermeneutici che sono stati significativi per i traduttori: il confronto con le scuole esegetiche del tempo, l'accentuazione della centralità della figura di Cristo, la ridefinizione di alcuni personaggi minori che assumono valore paradigmatico per i credenti, ecc.